

CORREO DE XEREZ

DEL JUEVES 24 DE ABRIL

de 1806.



CONTINUA LA REPLICA A LA RESPUESTA del Señor Noticiero del número anterior.

Prosigue el Señor abonador de la noticia de su cuento, asegurando que la vejez es última edad de la vida, en la qual se menoscaban las fuerzas corporales é intelectuales; però yo, con perdon de sumrd. digo que no es así, porque la tal decadencia, solo se verifica en los estados de *senectud*, y *decrepitud* que subsiguen, y son extremos de la *vejez*, y no en los *principios*, y *medio* de ella; ántes por el contrario, se halla entónces el hombre con mas despejado entendimiento que el *jóven de pocos años*. Añade tambien que la *juventud* empieza á los veinte y cinco, y dura hasta los cincuenta, sesenta, sesenta y dos, y aun setenta y cinco... ¡moscas, y que juventud tan larga!... No hay disparate que no haya dicho algun filósofo. Gracias á Dios que yo no lo soy; pero no obstante mi parecer es que la *juventud* tiene principio desde el punto en que el hombre se

se halla apto para la propagacion , y termina á los quarenta años , que es la edad perfecta , ó comienzo de la *vejez* , la qual tiene su periodo á los setenta y cinco poco mas , ó menos , segun la naturaleza , constitucion , y robustez del sugeto : entónçes sigue la *senectud* que termina á los ochenta y cinco , y entra la *decrepitud* hasta el ovito. Es constante que nuestra legislacion prohíbe la entrega de herencias y patrimonios , y la celebridad de contratos civiles , &c. á los que no hayan cumplido veinte y cinco años ; pero esto no quiere decir que el mozo de diez y ocho no es ya *jóven* ; si no que , como los niños y los que se hallan en los *primeros años de la juventud* , carecen de instruccion , conocimiento , y experiencia para consentir , ni estipular cosas que puedan perjudicarles , no los capacita la ley hasta dicha edad.

Continúa su soliloquio el *Señor Noticiero* suponiendo he afirmado que el *viejo muy estólido* aventaja en sabiduría al *jóven muy estudioso*.... ¡solemne impostura!... Vease toda mi defensa , y aun la fábula , y no se hallará la partícula *muy* antepuesta á los nombres positivos *estólido* , ni *estudioso* , ni de consiguiente hay tal *superlativo* ; lo que si he dicho es que *el anciano estólido sabe mas por experiencia que el jóven estudioso en la corta edad*. A esto opone sumrd. que la *estolidez* es total carencia de capacidad , razon , y discurso , y sentada esta basa establece que el hombre *estólido* será mas *inadvertido* mientras mas anciano , así como el asno mientras mas viejo es mas borrico... ¡chispas , y que ilacion tan aguda!... ¡res-

to, si qué es asnalizar!... No niego que el superlativo *estolidísimo*, ó *muy estólido* (de que no he usado) denota en su riguroso sentido absoluta incapacidad de aprender, sea por simplicidad desde el nacimiento, ó por demencia contraída despues; pero quitado el *superlativo*, queda la palabra *estólido* reducida á una significacion ménos rigurosa, qual es *falta de enseñanza* en escuelas. Digo en *escuelas* porque si solo sabe el que se *instruye*, y concede el *Señor Noticiero* que no solamente instruyen las aulas, sino tambien la experiencia, el trato de gentes, las conferencias &c., es claro que no puede haber *viejo* alguno sin *enseñanza*; y de consiguiente, ó habló el *Señor Noticiero* de los viejos que no la han tenido en *escuelas*, ó debe confesar que erró asegurando que los hay sin la sabiduría de *experiencia*.

Se concluirá.

SEÑOR EDITOR.

Al ver tantas y tan lánguidas traducciones de la llamada primera oda, ó sea fragmento de Safo, he caído en la tentacion de ser tambien traductor de quiscosa tan celebrada; y ahí va lo que he sacado en limpio, que por malo que sea, hará mejor papel en su periódico que los cuentos y coplas consabidas; pues, por lo ménos, excitará en algunos el laudable deseo de aventajarse, y veremos algo bueno en poesia despues de tanto malo: si gusta mi trabajo, quedaré complacido; si no gusta lo sentiré sin encono; pero de qualquier modo,

do, ninguno deberá juzgar mal de original reputado hasta ahora por excelente, porque mi traducción sea despreciable. Dices pues así:

Feliz mas que los dioses
aquel que enagenado
te ve y suspira junto á tí sentado,
y tu habla deliciosa
y tu sonrisa tierna tal vez goza.
Pues yo, quando te miro,
siento una sutil llama
correr de vena en vena que me inflama;
mi lengua se entorpece
y una nube mis ojos obscurece.
Faltanme los sentidos;
y pálida y turbada
en dulce languidez quedo abismada:
cubre mi cuerpo entero
un helado sudor, y tiemblo y muero.

El otro.

SIGUE LA CARTA RESPUESTA DEL NUMERO anterior al Censor mensual.

¡Qué galimatías! ¡qué desprósitos! ¡qué pobreza! y quanto coxear y manquear: justamente esperaba yo lo que leí mas abaxo: no pido ni espero gracia de nadie por que no tengo miedo; y si la tuviera callaría y no me pondria á escribir. Ya hemos llegado al punto céntrico en que se desplega el carácter del hombre y su misma expresión prueba quan atrevidas son la ignorancia y la

va.

vanidad , fieles aliadas y enemigas del orden social. Pero donde se distingue con claridad el poco gusto , ó conocimiento del nuevo censor , es hablando de los papeles públicos de esta corte. *La descripcion , dice , que se va haciendo de Londres es muy pesada y en estos términos la contemplo inútil é incómoda para los lectores.* ¡Qué tal! No sabe ó afecta no haber llegado á su noticia , que hay un papel titulado la *Minerva* que es de donde ha extractado Xeréz las noticias , y aun se puede asegurar que el plan que el censor llama pesado ha sido aprobado por una junta de literatos como medio instructivo para consolidar el crédito de la *Minerva* ; no sabe... pero ignora tantas cosas! ¡Qué diferencia de opiniones Señor Censor! ¡qué ideas tan confusas , y que modo tan tosco es el que Vm. ha elegido para enseñar á los hombres á corregir sus defectos! ¿Es posible que no halla Vm. hallado un language mas *almibarado* para explicarse? este language es el fruto de los buenos libros , y si Vm. hubiera tenido esta feliz eleccion estaba completa la obra y hubiera tomado la pluma para elogiar á *Pyramo y Tisbe* en lugar de deprimir el mérito del que hizo la composicion. Ninguno mas benigno que el sabio quando examina las producciones de las artes y ninguno mas modesto para exponer los defectos ; pero no dice como Vm. hablando de Tisbe..... *otras cosas de este jaez son el ripio con que los noveles copleros rebuten sus relaciones* : para esta y otras pinturas semejantes necesitaba Vm. ingenuidad y mas instruccion : hay términos muy lindos en la lengua

cas-

castellana para ponerlos en lugar de *noveles y rebuten*; el primero lo entenderán algunos, pero el segundo necesita de mas digestion, y aunque Vm. tenga en su excelente y fecunda imaginacion muchos términos, es preciso escribir con claridad quando se exerce un ministerio en el que se presentan escollos y hay pocos interpretes. Si yo me pusiera á escribir en el estilo que estaba en uso quando se dictaron las Leyes de Toro, me entenderian muy pocos.

¿Con qué le gustan á Vm. los textos latinos sobre un soneto? Si hubiera sabido esto ya tendria Vm. en su poder uno muy bonito para que en lugar de aquel tan manoseado de Juvenal que nos cita, sirviera para epigrafe de alguna de sus obras felizmente concluidas: hay ya por si con el tiempo lo necesita para críticas de correos, ó celebrar lo primero que le venga á cuento: oiga Vm. que es encantador: ni en el desierto de Caubí apuesto yo que lo aprueban. Dice el tio Horacio:

Inter spem curamque timores inter et iras

Grata superveniet quæ non sperabatur hora.

Tampoco esperaba yo que hablando el singular censor del Memorial literario criticase el capítulo de variedades: poco importaba que estuviese en frances ó en turco con tal que lo hubiera entendido, y dado este caso hubiera disfrutado de los encantos de la dulce melancolia: repito nuevamente al censor que necesita otro discernimiento mas fino, mas almibarado para conocer el mérito del

del memorial literario ; que sus Editores actuales no tienen precision de subscriptores , pues con los de esta corte y otros quantos son suficientes : no han creído nunca que su verdadera gloria consista en que el Censor de Xerez y otros le alaben porque este sería el único medio de decirles que su periódico carecia de mérito , y en fin la osadía de Vm. en decir á boca llena : que es *el sepulcro de la parla castellana y el modelo de las frivolidades é insulseces* : es el mayor elogio que Vm. podia tributarle , y seguramente aquí es donde dexa Vm. descubrir su gran talento. Le doy á Vm. las mas expresivas gracias en nombre de todos y deseamos que continúe como hasta aquí en su laudable empresa de criticar , porque es camino fácil y bien trillado , y basta que Vm. abra la boca para que en el mismo instante nos creamos elogiados.

Signe Vm. censurando á *Federico y Clara* y para afirmar su opinion dice : *Clara me merece mucho concepto* ; debiendo Vm. haber dicho ya que se puso á criticar el original : *las respuestas de Clara confirmaron el concepto &c.* : esto es lo que yo escribí , lo que Vm. no vió y lo que le advierto : en toda la serie de la carta se encuentran tantos errores de esta especie que sería nunca acabar el referirlo : basta decir que tendria gran satisfacion en poder escribir dos pliegos mas ; pero mis ocupaciones me privan de este gusto.

Vaya otro : ¡ó Clara! ¡no esperes de mi razon otro elogio que el debido á tus virtudes! aquí creyó el censor dar un golpe poniendo ente
pa-

parentesis (esto es del memorial literario) : ya cayó Vm. en la trampa : desde ahora ofrezco á Vm. dos onzas de oro que se invertiran en vestir á un pobre , siempre que Vm. me encuentre esa expresion en el memorial ; pero si no se hallase las perdono en los mismos términos que si estuviera haciendo mi última disposicion. ¡ Desgraciado censor ! *si tienen efecto mis votos* : no merece respuesta este reparo , porque es el mas insubstancial que hay en la carta : *padres y madres* ; habla en castellano con los hombres y las mugeres , y por la misma razon que en todas las cosas hay macho y hembra , se dice padres y madres quando se habla en general y no ridiculamente como *fieles y fieles* : para este caso podia Vm. haber mirado el papelito de las *frivolidades é insulseces* : quando Vm. empieze á hollar la senda del buen gusto , de la que le creo bien distante , entónces apreciará Vm. como se merece el *sepulcro de la parla castellana* : esperando yo este milagro quedo inflexible en mi opinion y con la pluma en la mano para cantar la victoria *almibaradamente* : ¡ qué guerra tan sorda nos ha hecho el tal término !

Se continuará.

AVISO.

Espera el Editor de la atencion y buena correspondencia de los Señores subscriptores de fuera y dentro de Xerez satisfagan los atrasos de subscripciones que tuvieran pendientes á la terminacion de este mes , y avisando si no han de continuar , para inteligencia de dicho Editor.